
01001480607980004



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 148**

6 Ιουλίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2625

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων για μορφωτική συνεργασία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων για μορφωτική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Ιουνίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ ΓΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Φιλιππίνων, που θα αναφέρονται στο εξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να προωθήσουν την αμοιβαία γνώση και κατανόηση μέσω της ανάπτυξης των μορφωτικών τους σχέσεων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί τη μελέτη της εθνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού της άλλης χώρας, προκειμένου να δίνεται στο λαό του η ευκαιρία να επωφελείται το μέγιστο δυνατόν από την πολιτιστική κληρονομιά της εν λόγω χώρας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης μεταξύ των αντίστοιχων αρμόδιων φορέων τους, όπως εθνικών πολιτιστικών οργανισμών, ακαδημιών επιστημών, πανεπιστημίων και άλλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή έντυπου και άλλου υλικού στους τομείς της λογοτεχνίας, της τέχνης, της μουσικής, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διοργάνωση, στο έδαφος τους, εκθέσεων και εκδηλώσεων σχετικών με την πολιτιστική και καλλιτεχνική ζωή της άλλης χώρας.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των φοιτητών και των φοιτητικών οργανώσεων των δύο χωρών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν, στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους, τη χορήγηση υποτροφιών για πανεπιστημιακές σπουδές ή έρευνα, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή Ελλάδας - Φιλιππίνων, η οποία θα απαρτίζεται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλομένων Μερών και θα συγκαλείται εκ περιτροπής στην Αθήνα και τη Μανίλα.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ευθύς ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορήσουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες εσωτερικές διατυπώσεις για τη θέση της σε ισχύ και θα παραμείνει σε ισχύ επ αόριστο εκτός εάν καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, δια εγγράφου κοινοποιήσεως, έξ. μήνες προηγουμένως.

Έγινε στην Αθήνα, στις 23 Ιουνίου 1997, εις διπλούν στην ελληνική και αγγλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of promoting reciprocal knowledge and understanding through the development of their cultural relations, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall promote the study of the national language, literature and culture of the other country in order to allow its own people to benefit the most from the cultural heritage of the said country.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation and exchanges in the fields of culture and education among their respective competent institutions such as national cultural organizations, science academies, universities and other educational institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange of print and non-print material in the fields of literature, arts, music, culture, education, science and technology.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the organization, in their own territory, of exhibitions and events pertaining to the cultural and artistic life of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate exchange and cooperation among the students and student organizations of the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, facilitate awarding scholarships for university studies or research, in accordance with the relevant laws and regulations valid in each country.

Article 7

For the implementation of the present Agreement, a Joint Greek-Philippine Committee, composed by representatives of both Contracting Parties, shall be established and shall be convoked alternatively in Athens and in Manila.

Article 8

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their domestic requirements for such entry into force have been completed, and shall remain in force indefinitely, unless denounced by either Contracting Party through a six-month prior written notice.

Done at Athens on 23 June 1997, in two original copies, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 7 της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 29 Ιουνίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Ιουνίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ